

## Christianity Translated: Knowledge Circulation and Epistemic Transformation through Missionary Enterprise (16th-19th ct.)

Starting from the hypothesis that the religious and cultural encounters facilitated by Christian missions had a profound impact on both sides in the interaction, this conference asks how epistemic changes were inaugurated by missionary activities in Asia, both in the mission field and on home ground. „Christianity Translated“ therefore is understood in a double sense: On the one hand, we look at how Christianity is translated in both literal and metaphorical sense into the linguistic and cultural idioms of the receptor societies. On the other hand, since prolonged engagement with Asian languages, religions and cultures affected the missionary epistemic frames, we will also address the way in which the concept of religion, and therefore of Christianity as well, underwent modification. In a word, the object of translation was transformed but so was the mind and the purpose of the translators.

### Tuesday, 11 June 2013

- 10.00 **Introduction**  
Volkhard KRECH (Bochum) and Ines ŽUPANOV (Paris)
- PANEL I
- 10.30–12.00 Discussant: Isabelle LANDRY-DERON (Paris)
- The Christian Buddha**  
Urs APP (Padua)
- Evangelization by the Book: Print Culture in the Jesuit Mission in Late Ming China**  
Ronnie Po-Chia HSIA (University Park, PA)
- Lunch
- 13.30–15.00 Discussant: KUO Ya-pei (Leiden)
- Different Circulations: Changes in Perception and Utilization of Science in the Danish/English Halle Mission, c. 1706-1813**  
Niklas JENSEN (Copenhagen)
- Christian Puranas in 17th Century Goa: Translation or Appropriation?**  
Alexander HENN (Tempe, AZ)
- Coffee Break

### PANEL II

15.30–18.00 Discussant: Simon DITCHFIELD (York)

**Dharma Made Book: Sanskrit's 'Christianization' and Christianity's 'Sanskritization' in the Dharmapustaka, William Carey's Bible of Bibles**  
Richard Fox YOUNG (Princeton)

**Missionaries' Science and its Transformations in 18th and 19th ct. Korea**  
Marion EGGERT (Bochum)

**Circulation and Contextualization of American Mission Theories of Religions in Korea, 1884-1913: Korean Protestant Comparative Religions and Buddhist Polemical Reactions**  
OAK Sung-Deuk (Los Angeles), presented by Andreas MÜLLER-LEE (Bochum)

### Wednesday, 12 June 2013

### PANEL III

10.30–12.00 Discussant: Gita DHARAMPAL-FRICK (Heidelberg)

**Two Missionary Manuscript Collections of the Early Eighteenth Century**  
Will SWEETMAN (Dunedin)

**The Agency of Natural Objects in Translating Christianity: The Example of the Danish-Halle South Indian Mission in the 18th Century**  
Anne-Charlott TREPP (Kassel)

Lunch

14.00–15.30 Discussant: Joan-Pau RUBIÉS (Barcelona)

**Rethinking the Faith and Image of the Holy Mother in Late-Ming Jesuit Missions**  
CHEN Hui-Hung (Taipei)

**Possessing Images. What Do Naga Do on the Baroque Goan Pulpits?**  
Ines ŽUPANOV (Paris)

Coffee Break

16.00–17.00 **Final Discussion**

## DIRECTIONS

### Public Transportation:

Take the U35 towards Bochum Querenburg (Hustadt) from Bochum Hauptbahnhof (Central Station) and get off at the stop »Ruhr-Universität«. From there you turn right and cross the pedestrian bridge keeping left while you pass the university library. The FNO building is on your left-hand side.

### By Car:

The quickest route is via the motorway junction Bochum/Witten, where the A43 and A44 meet. Simply take the exit Bochum-Querenburg, follow the signs "Ruhr-Universität" and then the (electronic) information boards.



## CONCEPTUALIZATION

Marion Eggert (Ruhr University Bochum)  
Anne-Charlott Trepp (University of Kassel)  
Ines Županov (CNRS, CEIAS/EHESS, Paris)

## ORGANIZATION

Gwendolin Arnold  
Ruhr-Universität Bochum  
Käte Hamburger Kolleg »Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe«  
FNO 02 / 35  
Universitätsstr. 150  
44801 Bochum  
Phone: +49 234 32-23341  
Email: gwendolin.arnold@rub.de



RUB

## RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

### Christianity Translated: Knowledge Circulation and Epistemic Transformation through Missionary Enterprise (16th-19th ct.)

11-12 June 2013 | FNO 02/40-46



SPONSORED BY THE



Federal Ministry  
of Education  
and Research